

INTISARI
TERJEMAHAN NOVEL JEPANG
NEKO TO KINPATSU TO SHIAWASE NO YU
KARYA MITSUKI RIN
BAB I

Lucky Placentya Dewi

Tugas akhir ini merupakan penyajian dari terjemahan novel *Neko to Kinpatsu to shiawase no Yu* karya Mitsuki Rin. Novel *Neko to Kinpatsu to shiawase no Yu* mengangkat kisah tentang pemuda yang bekerja di *seno* atau pemandian umum. Dikisahkan pemuda itu mengelola sebuah pemandian umum atau *seno* dengan ditemani oleh seekor kucing. Dalam novel *Neko to Kinpatsu to shiawase no Yu* ini terdapat sedikit penggambaran tentang keberadaan *seno* di masyarakat Jepang.

Novel *Neko to Kinpatsu to shiawase no yu* dipilih untuk diterjemahkan karena di dalamnya terdapat penggambaran tentang kehidupan masyarakat Jepang beserta budayanya. Dengan membaca novel terjemahan ini diharapkan pembaca dapat lebih mengenal masyarakat Jepang dan budayanya.

Dalam proses penerjemahan novel ini, terdapat beberapa kendala. Kendala tersebut di antaranya adalah kesulitan dalam pemilihan kata dalam bahasa sasaran yang memiliki makna yang sama dengan kata tersebut dalam bahasa sumber, yaitu Bahasa Jepang. Kendala lain yaitu menyangkut tata bahasa yang masih belum dipelajari sehingga mempersulit proses penerjemahan.

Kata kunci: Mitsuki Rin, *Neko to Kinpatsu to Shiawase no Yu*, Neko, Sento

ABSTRACT

TRANSLATION OF JAPANESE NOVEL TITLED *NEKO TO KINPATSU TO SHIAWASE NO YU* BY MITSUKI RIN

Lucky Placentya Dewi

This final paper is about a translation of Japanese novel entitled *Neko to Kinpatsu to shiawase no Yu* by Mitsuki Rin. The novel tells about a story of a young man who works at a *seno* or a Japanese public bath accompanied by his cat. In the other hand this novel also describe the existence of a *seno* in Japanese society.

The novel is selected to be translated because to introduce the Japanese cultural heritage to Indonesian people through this novel. It is expected that the people will be easier in understanding Japanese culture. It is also to increase the public interest of reading translated novel.

There are found two problems in the process of translating this novel. The first is the difficulties in finding an equivalent word from Japanese expressions to Indonesian expressions. The Second is the grammatical structure of this novel that is hard to understand by translator in the process of translating this novel.

Keywords: Mitsuki Rin, *Neko to Kinpatsu to Shiawase no Yu*, *Neko*, *Sento*

要約

美月リン『猫と金髪と幸せの湯』第一章の翻訳

ルキ・プラセンタ・デウィ

この卒業制作は美月リン『猫と金髪と幸せの湯』第一章の翻訳である。この『猫と金髪と幸せの湯』という小説は銭湯で働く若者と猫の話を行っている。この小説は銭湯の存在について少し説明している。

『猫と金髪と幸せの湯』という小説の選んだ理由は、日本の文化についてもっと詳しく学べることである。翻訳小説を読む人が増えると、翻訳小説の関心に対しても上がるだろう。

『猫と金髪と幸せの湯』という小説を翻訳する前に生じた問題は、日本語にある用語がインドネシア語の言葉の中に適当な表現がないことである。さらに文法理解がまだ不十分のため、連体修飾を翻訳する際にも困難があった。分かりやすくするように、インドネシア語独自の表現に変えることもあった。

キーワード：美月リン、猫と金髪と幸せの湯、短編、小説、猫の話、私と猫のきずな